

# 第1回 デモクラシー・ナウ! 学生字幕翻訳 コンテスト2015



◇ 学生字幕翻訳コンテストが始まります ◇

世界各地の公共メディアで放送されている「デモクラシー・ナウ!」の日本語字幕制作に挑戦してみませんか? ニューヨーク発の独立報道番組を通じて、市民の視点に立ったグローバルな真実を深く学び発信につなげましょう。

「字幕翻訳」と言っても、さまざまなジャンルがあります。皆さんがよく知っているのは映画の字幕でしょうか。有名な字幕翻訳者はこの分野に多いですね。それに比べればニュース番組の字幕は地味ですが、いま世界で起きているリアルな出来事を追求する面白さと、その知識の伝達に自らも参加する手ごたえがあります。

インターネット経由でつながった世界では、情報の受け渡しが個人の手ゆだねられ、一人ひとりがメディアとして機能することになります。従来の商業マスメディアとはまったく違った情報伝達のあり方が模索されるなかで、能動的な個人がそこに参加する効果的な方法として、独立報道番組「デモクラシー・ナウ!」の字幕には大きな可能性があります。

メディア、国際情勢、政治経済、多文化共生、異文化コミュニケーション、翻訳・通訳など、幅広い分野を学ぶ皆さんからの多数の応募をお待ちしています。

主催:「デモクラシー・ナウ! 学生字幕翻訳コンテスト」実行委員会

字幕課題	現代社会の問題に深く切り込むトピックばかり。複数の課題から関心に合わせて選択できます。		
エントリー開始	2015年7月1日(水) 10:00	応募締切	2015年11月30日(月) 17:00
審査結果発表	2016年1月(予定)	最優秀作品はニュース映像と合わせて公開します。	

応募方法: 受付の後、応募要領と提出用字幕シートのご案内をします。 <http://democracynow.jp/contest/>

\* 特別審査員の中野晃一 上智大学  
国際教養学部教授からひとこと

「グローバル時代と言われますが、メディア界でも大国や企業の論理が優先し、普通の人びとの声はかき消されがちなのが現実です。そのなかで非営利・独立を貫く「デモクラシー・ナウ!」はアメリカのみならず世界で広く信頼を得ています。その生きた情報を日本に伝えるために重要なのが字幕翻訳ですが、実際にチャレンジすることを通じて、グローバルな問題について理解を深め、英語運用能力に磨きをかけてみませんか?」



ご不明な点は [contest#democracynow.jp](https://twitter.com/contest#democracynow.jp) (#を@に変えて送信してください) に、お問い合わせください。

第1回  
デモクラシー・ナウ!  
学生字幕翻訳コンテスト2015

## 課題ラインアップ

1) ネット中立と市民 (12 min.)

<http://democracynow.jp/dailynews/15/02/06/2>

2) 欧州の反緊縮、反格差運動 (9 min.)

<http://democracynow.jp/dailynews/15/03/19/1>

3) 刑事司法による黒人差別 (14 min.)

<http://democracynow.jp/dailynews/15/03/04/1>

4) 投資撤退運動 気候対策 (9 min.)

<http://democracynow.jp/dailynews/15/04/16/4>

5) 大学の企業化 (9 min.)

<http://democracynow.jp/dailynews/14/06/10/4>

6) 政治とアート (3 min.)

<http://democracynow.jp/dailynews/14/04/10/3>

7) 米国流アクティビズム (5 min.)

<http://democracynow.jp/dailynews/14/05/02/4>

詳しくはサイトで↓

<http://democracynow.jp/contest/lineup>

frequently

asked questions

### 1. 「デモクラシー・ナウ!」って何?

ニューヨークから発信される独立報道番組です。月～金の毎朝8時から1時間、公共系のラジオとテレビで北米全域に放送されています。米国と世界の出来事を市民の視点から取りあげ、商業メディアとは一線を画した報道姿勢が高く評価され数々の賞を受賞しています。詳しくは、<http://democracynow.jp/>をご覧ください。

### 2. 応募資格は?

高等教育機関(短期大学、大学、大学院、高等専門学校など)に所属する学生が対象です。海外ニュースの字幕翻訳に興味があり、高校卒業程度の英語力と基本的なインターネット環境が必要です。

### 3. 字幕は初めてでも大丈夫?

字幕翻訳に関する最低限の基本ルールを指示しますので、事前の知識は問いません。エントリーすると字幕シート(ワードファイル)にアクセスできます。指定された審査用の字幕シートで提出しますので、字幕作成ソフトなどは不要です。課題にチャレンジしながら、同時に字幕翻訳のスキルも学びましょう。

### 4. グループでも応募できる?

個人でもグループでも応募できます。グループで応募する場合はグループ名とともに、代表者の氏名を筆頭にして、全員の氏名を書いてください(後から変更もできます)。個人情報(コンテスト以外の目的)では使用しません。

### 5. どうやって応募するの?

「デモクラシー・ナウ! ジャパン」の「コンテスト」(URL)のフォームに必要事項を記入して、まずはエントリーしてください。エントリーの確認後に、応募要領(+字幕翻訳基本ルール解説)と審査用の字幕シートをメールで送付します(Faxや郵送はしない)。

### 6. 応募作品の著作権は?

応募作品の著作権は、「デモクラシー・ナウ! ジャパン」に帰属します。実際に字幕として公表する際には校正しますので、修正が入ることもあります。応募作品は返却しません。



お問い合わせ E-mail: [contest#democracynow.jp](mailto:contest#democracynow.jp) (#を@に変えて送信してください)。